

BOBINATORE

BOBBY



PREPARAZIONE PER L'USO

PREPARATION POUR L'EMPLOI

PREPARATION FOR USE

BEMERKUNGEN ZUR BENUTZUNG

PREPARACION PARA EL USO

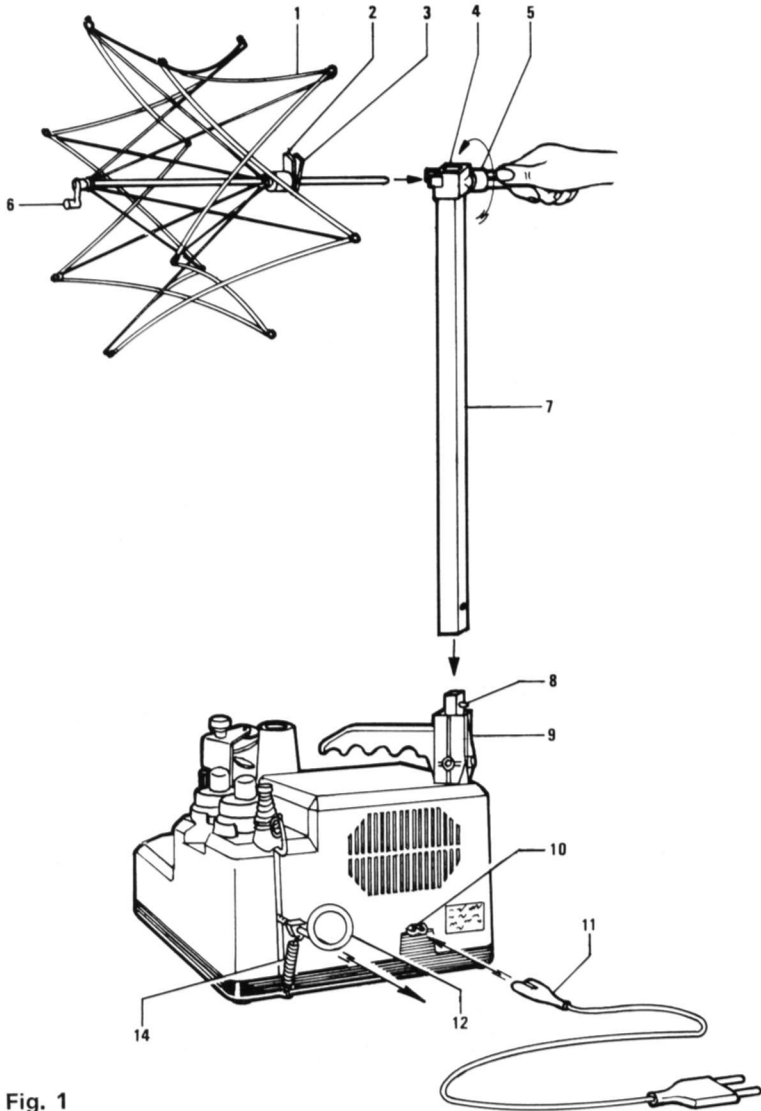


Fig. 1

Montare sulla maniglia 9 l'asta 7, premendo il piolino 8 fino ad inserirlo nel foro predisposto sull'asta.
Inserire l'aspo 1 nel foro della testina 4 e bloccarlo con una leggera pressione con il cappellotto 5 come rappresentato in figura.
Estrarre completamente la tensione posteriore 12 nel senso indicato dalla freccia. Per i filati più forti spostare la molla tensione 14 verso l'occhiello mentre, per i filati delicati riportare la molla 14 in posizione normale verso il bobinatore.
Inserire il cavo 11 nella presa 10.

Monter la tige 7 sur la poignée 9, appuyer sur la goupille 8 jusqu'à ce qu'elle entre dans le trou pratiqué sur la tige.
Introduire l'enrouleur 1 dans le trou de la tête 4 et le bloquer par une légère pression au moyen du capuchon 5, comme il est représenté sur la figure.
Extraire complètement la tension postérieure 12 dans le sens indiqué par la flèche. Pour les fils les plus solides, déplacer le ressort de tension 14 vers la boucle, pour les fils les plus délicats, replacer le ressort 14 en position normale vers le bobinoir.
Introduire le câble 11 dans la prise 10.

Fix rod 7 on handle 9, by pressing clic 8 along the rod until it reaches the hole where it fits.
Insert reel 1 into head 4 and fix it by gently pressing with cap nut 5 as shown on the figure.
Extract back tension dial 12 completely as indicated by the arrow. If working with strong yarns move spring 14 towards the eyelet, whereas with soft yarns move spring 14 back to its normal position towards the winder.
Insert cable 11 into socket 10.

Auf das Griffstück 9 den Stab 7 montieren, dabei das Knöpfchen 8 in die vorgesehene Bohrung im Stab einfügen.
Die Haspel 1 in die Bohrung des Köpfchens 4 einfügen und sie mit leichtem Druck des Hütchens 5 blockieren wie in der Zeichnung dargestellt.
Völliges Herausziehen der hinteren Spannung 12 in Pfeilrichtung. Für stärkere Fäden die Feder der Spannung 14 in Richtung Öse verschieben, während für feinere Fäden die Feder 14 in Normalstellung, das heißt in Richtung Garnspuler gebracht werden soll.
Den Anschluß 11 in den Stecker 10 einfügen.

Montar sobre la manija 9 el asta 7, empujando el bastoncito 8 hasta inserirlo en el foro que se encuentra sobre el asta.
Inserir la devanadora 1 en el foro de la cabezada 4 y bloquearla con una ligera presión con el sombrerito 5, como se indica en la figura.
Extraer completamente la tensión posterior 12 en el sentido indicado por la flecha. Para los hilados más fuertes cambiar de lugar el resorte tensión 14 hacia la dirección del ojal, mientras que para los hilados delicados se debe llevar el resorte 14 a la posición normal, en dirección del bobinador.
Introducir al cable 11 en la toma 10.

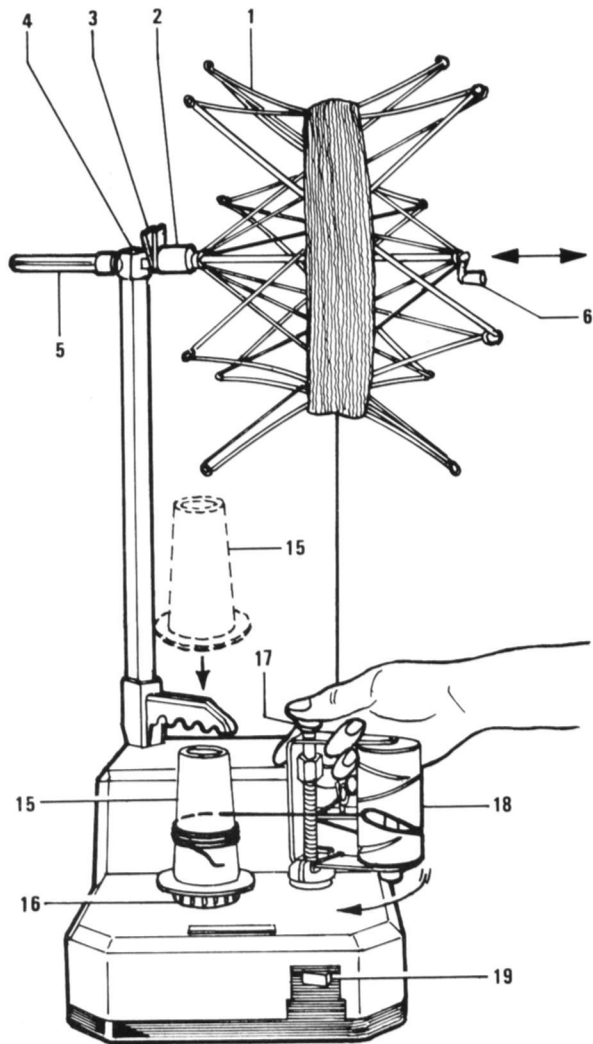


Fig. 2

Per regolare il diametro dell'aspo 1, svitare la manopola 5, premere la levetta 3, impugnare la maniglietta dell'aspo 6 e tirare avanti indietro nel senso delle frecce. Montata la matassa, premere l'aspo contro la testina 4 e bloccare la manopola 5. Impugnare la camme 18 e farla ruotare in senso antiorario fino al fermo, poi prendere la rocca 15 ed infilarla nel cono porta rocca 16. Per riportare la camme 18 in posizione lavoro, premere sul pulsante 17 e sollevare leggermente, tenendo ben salda la forcella come in figura.

Pour régler le diamètre de l'enrouleur 1, dévisser la poignée 5, appuyer sur le levier 3, empoigner la petite manivelle de l'enrouleur 6 et tirer en avant et en arrière, dans le sens des flèches.

Une fois l'écheveau installé, faire pression sur l'enrouleur contre la tête 4 et bloquer la poignée 5.

Empoigner la camme 18 et la faire tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée, prendre ensuite la quenouille 15 et l'enfiler dans le cône porte-quenouille 16.

Pour replacer la camme 18 en position de travail, appuyer sur le poussoir 17 et soulever légèrement tout en tenant fermement la fourche, comme sur la figure.

To set the diameter of reel 1 loosen cap nut 5, press lever 3 and move reel handle 6 backwards or forwards as indicated by the arrows. After winding the skein, press reel against head 4 and tighten cap nut 5.

Turn cam 18 counterclockwise until it stops, then take reel 15 and place it on reel holder 16. To bring cam 18 back to working position, press button 17 then lift slightly, holding the fork firmly as shown on the figure.

Zur Regulation der Haspel 1, den Griffstab 5 abschrauben, das Hebelchen 3 drücken, den Handgriff des Stabes 7 in die Hand nehmen und nach vorn und hinten ziehen in Pfeilrichtung.

Den Garnstrang aufspannen, die Haspel gegen das Köpfchen 4 drücken und den Griff 5 blockieren.

Die Nocke 18 in die Hand nehmen und gegen den Uhrzeigersinn bis ans Ende aufrollen lassen, dann die Spule 15 nehmen und auf den Trägerstab 16 aufstecken.

Um die Nocke 18 wieder in Arbeitsstellung zu bringen, den Knopf 17 drücken und leicht anheben dabei die Halterung gut festhalten, wie in der Zeichnung angegeben.

Para regular el diámetro de la devanadora 1, destornillar la manivela 5, presionar la manija 3, empuñar la manijita de la devanadora 6 y tirar hacia delante y atrás en el sentido de las flechas.

Montada la madeja, presionar la devanadora contra la cabezada 4 y blocar la manivela 5.

Empuñar el impulsador 18 y hacerlo rotar en sentido contrario a las agujas del reloj hasta la detención, luego tomar la rueca 15 y colocarla en el cono porta rueca 16. Para llevar el impulsador 18 nuevamente, a la posición de trabajo, oprimir el pulsante 17 y levantarlo ligeramente, teniendo firmemente la horquilla, como se indica en la figura.

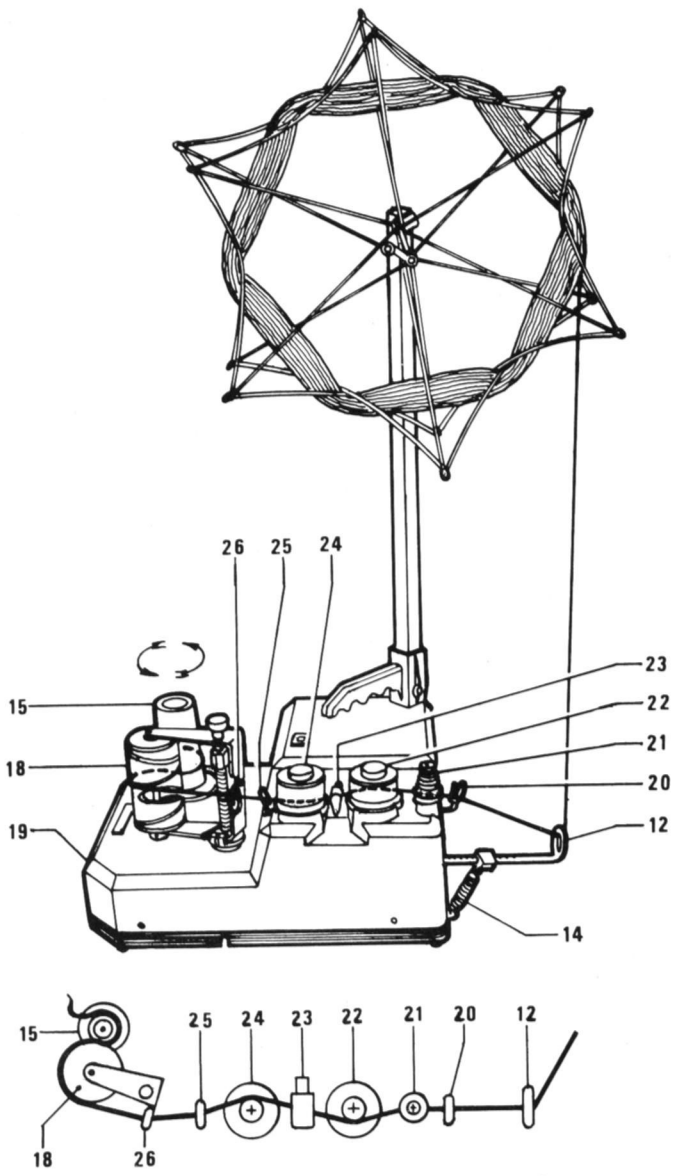


Fig. 3

Infilare nell'occhiello tensione 12 e 20.

Far passare il filato in mezzo al perno 21, passando il filato fra i due dischi.

Far passare il filato a esse sotto i paraffinatori 22 - 24, vedi schema, ricordandosi di farlo scorrere sotto la porcellana 23, poi infilare il 25 e il 26.

Passare il filato fra la camme 18 e avvolgerlo per qualche giro sulla rocca in senso antiorario.

A questo punto il bobinatore è pronto per avvolgere, basta accendere l'interruttore 19. Nel caso non vada in funzione pur avendo l'interruttore spia acceso, sollevare la porcellana start 23.

Passer le fil dans les boucles de tension 12 et 20.

Faire passer le fil au milieu de la fusée 21 en l'introduisant entre les deux disques.

Faire passer le fil en S sous les paraffineurs 22 - 24 (voir fiche) en se souvenant de le faire glisser sous la porcelaine 23, puis enfiler la boucle 25 et la boucle 26. Passer le fil dans la camme 18 et l'entourer de quelques tours autour de la quenouille, dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

A ce stade, le bobinoir est prêt pour enrouler, il suffit de brancher l'interrupteur 19.

Dans le cas où il ne fonctionnerait pas, même avec la lampe témoin allumée, soulever la porcelaine start 23.

Thread the yarn through eyelets 12 and 20.

Pass the yarn through pin 21 and through the 2 disks.

Thread the yarn in an S-shape under paraffin holders 22 - 24 (see outline), not forgetting to pass it under element 23, then insert it into 25 and 26.

Pass the yarn through cam 18 then wind it counterclockwise on the reel.

At this stage the winder is ready to wind, provided switch 19 is turned on. In case it does not work even after turning switch on, lift element 23.

Den Faden in die Spannungsösen 12 und 20 einfädeln.

Den Faden in der Mitte des Zapfens 21 vorbeiführen, und zwar so daß der Faden zwischen 2 Scheibchen läuft.

Den Faden unter den Wachsbehältern 22 - 24 vorbeiführen, wie im Schema gezeichnet, dabei nicht vergessen ihn unter dem Porzellanschiffchen 23 laufen lassen und dann in 25 und 26 einfädeln.

Den Faden an der Nocke 18 vorbeiführen und ihn einige Runden gegen den Uhrzeigersinn aufwickeln.

Jetzt ist der Garnspuler bereit aufzuwickeln und es genügt den Schalter 19 zu betätigen.

Im Falle, daß keine Reaktion erfolgt, obwohl die Kontrolleuchte des Schalters eingeschaltet ist, das Porzellanschiffchen Start 23 anheben.

Colocar en el ojal tensión 12 y 20.

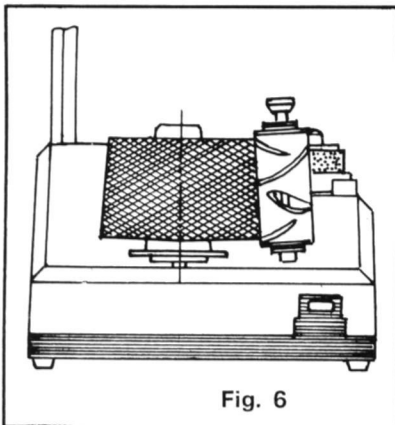
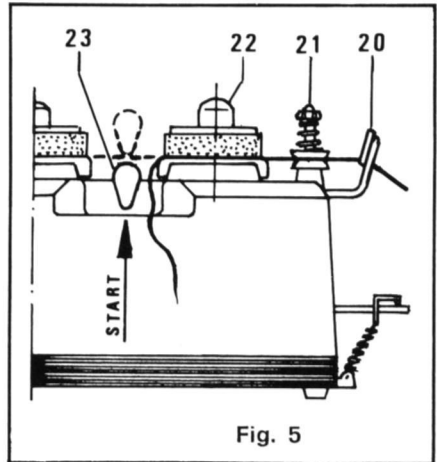
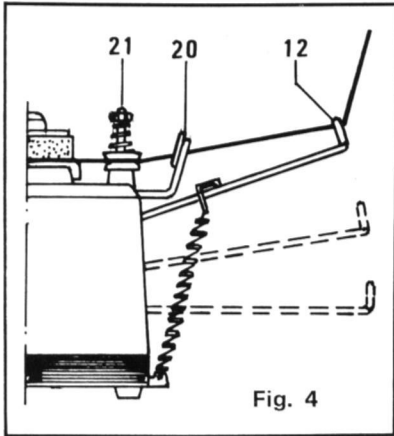
Hacer pasar el hilado en medio del perno 21, es decir, pasar el hilado entre los dos discos.

Hacer pasar el hilado a ese (s) debajo de los parafinadores 22 - 24, ver tarjeta, recordándose de hacerlo correr bajo la porcelana 23, luego enfilar el 25 y el 26.

Pasar el hilado entre impulsador 18 y envolver algunas vueltas sobre la rueda en sentido anti-horario.

En este punto, el bobinador está listo para envolver. Basta encender el interruptor 19.

En caso de que no entrara en función, aún con el espía encendido, levantar la porcelana start 23.



Arresti / Arrêts / Automatic stop / Unterbrechungen / Detencion

Matassa aggrovigliata - Smuovere il filato onde facilitarne lo svolgimento.

Echeveau emmele - Déplacer le fil afin d'en faciliter le déroulement.

Skein cots - Remove skein to make unwinding easier.

Garnstrang verheddert - Verschieben des Fadens um das Abwickeln zu erleichtern.

Madeja enredada - Mover el hilado donde se pueda desenredar más fácilmente.

Rottura filato - Procedere come in fig. 3

Filato troppo lento - Agire sul pomello 21 in senso orario, per far rimanere il filato in tensione regolare. Sollevare la porcellana 23 per la messa in moto.

Cassure du fil - Procéder comme sur la fig. 3.

Fil trop tendu - Agir sur le pommeu 21 dans le sens des aiguilles d'une montre pour obliger le fil à rester tendu d'une façon régulière. Soulever la porcelaine 23 pour la mise en marche.

Yarn breaks - As indicated in fig. 3.

Yarn is too loose - Turn knob 21 clockwise to keep the yarn normally stretched. Lift element 23 to start working again.

Faden gerissen - Vorgehen wie in Zeichnung 3.

Langsamer Fadenlauf - Einwirken auf das Knöpfchen 21 im Uhrzeigersinn, um zu erreichen, dass der Faden in der richtigen Spannung bleibt. Das Porzellanschiffchen 23 anheben zum Ablauf der Bewegung.

Rotura hilado - Proceder como en la figura 3.

Hilado demasiado lento - Accionar sobre el pomo 21 en sentido horario, para lograr la permanencia del hilado en tensión regular. Levantar la porcelana 23 para la puesta en marcha.

Fine rocca - Al raggiungimento del diametro massimo.

Fin de la quenouille - Lorsque le diamètre maximum est atteint.

Reel stops - Maximum diameter reached.

Volle Spule - Beim Erreichen des maximalen Durchmessers.

Fin rueca - Cuando alcanza el diámetro máximo.

N.B. - Il bobinatore si arresta automaticamente, qualore il motore raggiunga un'eccessiva temperatura.

Riparte dopo 8-10 minuti circa.

N.B. - Le bobinoir s'arrête automatiquement si le moteur atteint une température excessive.

Il repart après 8 à 10 minutes environ.

N.B. - Winder stops automatically when motor is overheated. It starts again after about 8-10 minutes.

P.S. - Der Garnspuler hält automatisch an, falls der Motor eine erhöhte Temperatur erreichen sollte.

Weiterlauf erfolgt nach circa 8-10 Minuten.

Nota - El bobinador se detiene automaticamente cuando el motor alcanza una temperatura excesiva. Parte nuevamente después de 8-10 minutos aproximadamente.

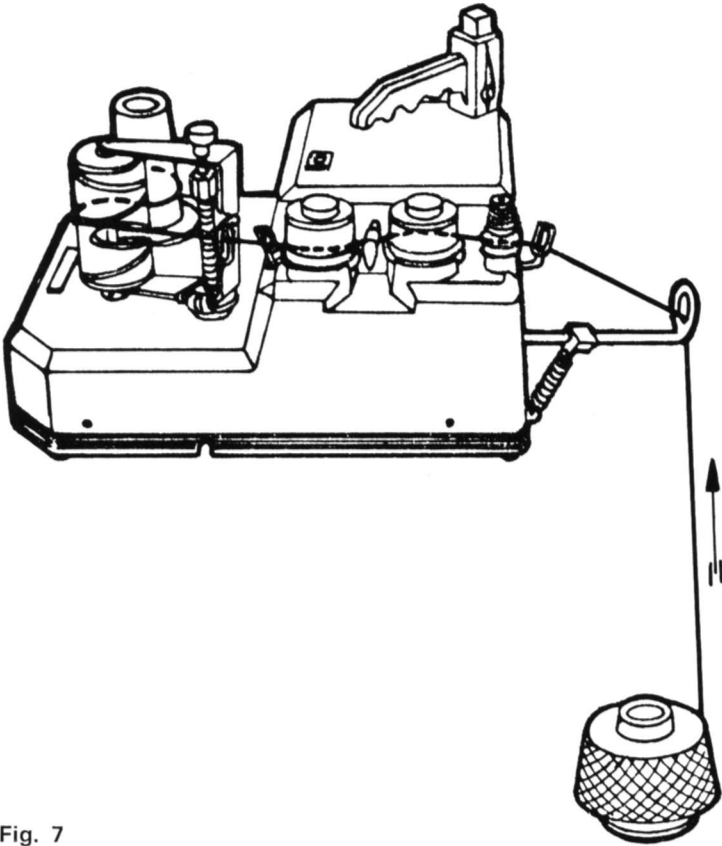


Fig. 7

Per ripassare da rocca a rocca o da gomitolo a rocca.

Pour passer de quenouille à quenouille ou bien de pelote à pelote.

To pass from reel to reel or from clew to reel.

Zum Aufwickeln von Spule zu Spule oder von einem Knäuel zur Spule.

Para repasar de rueca a rueca o de ovillo a rueca.

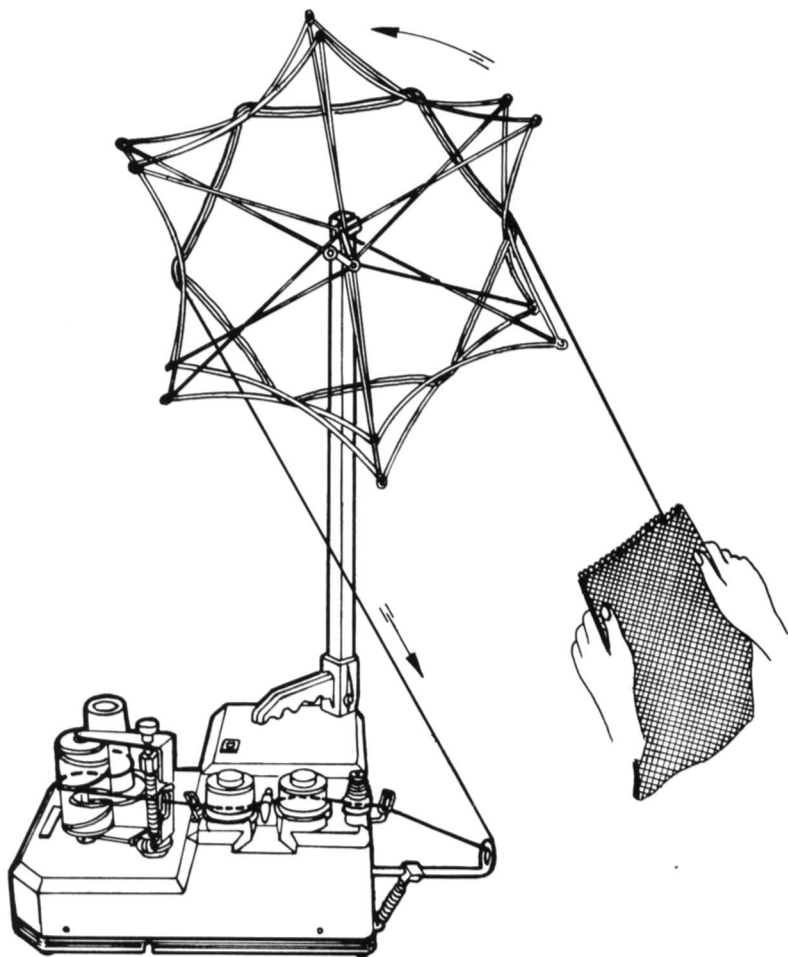


Fig. 8